

温 征 德 编著

汉英口语动词 汇编

福建人民出版社

汉英口语动词汇编

温征德编著

福建人民出版社

汉英口语动词汇编

温征德编著

*

福建人民出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 11印张 239千字

1981年3月第1版

1981年3月第1次印刷

印数: 1—35,000

书号: 9173·21 定价: 0.86元

出版前言

本书的初稿由上海外国语学院油印后，先后有近二十个外语院系翻印过，其间陆续有些小改。编者退休后添写了对话，出版前又补入了注释和插图。

参加本书编写工作的同学有：

插图	温子安
标调	王绍福
标音	朱韵华
词汇记号	陈国钧
对话汉译	王绍福
词汇注释初稿	姚中、梁正华、顾亦斐
对话注释初稿	杨恩堂、王绍福、朱韵华
词汇注释二稿	杨明俊
对话注释二稿	王绍福 邬城琪 朱鑑清
抄写	杨霞

我的老同事马成德老师校阅了全书。对上述老师与同学，谨此一并致谢。

“四人帮”横行时，本书一度被打成黑书，不准翻印，我也不能教课，只好退休。感谢中央和上海领导的直接关怀，给我平了反，我又再度执教，本书也终于出版了。我已八十有一，重病缠绵，书中疏漏之处，尚希指正。

温 征 德

一九八〇年春

于上海外国语学院友谊新村

注：由于条件限制，标调标音未能印出。准备另灌录音发行，以资补救。

1980/09

序 言

学好英语会话，使同学们能听能讲日常生活中的英语。本书就是针对这一需要而编写的。

“开大自来水”“关小自来水”，这两件事同学们每天都要做，但是并非每个同学都能把这两句话译成道地的英语。这是编者在最近一次调查中发现的。其实，答案一点也不难：“turn up the faucet”“turn down the faucet”，而且还可以更简单些：“turn up the water”“turn down the water”。同学们对这些词都是很熟悉的，但对这些搭配不熟。类似的搭配问题通常称为“惯用法”。违反惯用法，造出的总是噜嗦拗口的不通的句子。有人把“拍苍蝇”“大扫除”“包书”译为“kill flies with a fly-swatter”“give a room a thorough cleaning”“protect a book with paper”。这样译也可算是英语，但英美小孩真正在讲的乃是“swat a fly”，“clean out a room”，“jacket a book”。何等明了生动！违反惯用法，还会闹出大笑话。例如欢迎来宾，你想说：“我很高兴见到你由飞机上下来！”可是不知道“下飞机”的译法是“step off a plane”，就生造一句：“I am very glad to see you land from the plane！”结果成了：“我很高兴看到你由飞机上降下来！”

上面出现的每个英语词都是极其常见的，而六个汉语片语更是普通的，但决不能就此断定学生会运用上面六个惯用搭配。事实上，要掌握一个惯用搭配，必须通过学习。所谓

学习，包括观察例句，找出汉译，熟记搭配，练习造句四个环节，缺一不可，而关键环节是熟记。既然称为惯用，可见并不罕见。但经验证明，同学们可能多次见过，多次听过，每次都是一见就明，一听就懂，不觉稀罕，不加注意，不曾背熟，临到需用时，写不出，讲不出，张口结舌，只好生造。领会容易，复用很难，这就是惯用法难点所在。编者在刚刚担任口语课时，也曾低估这个困难，见到英美小孩自然而然就学会了惯用法，以为中国学生也可如此。摸索了近十年，才认识到这是口语课的关键所在。中国学生没有那么多实践机会，又受汉语思维影响，不经系统学习，决计掌握不了惯用法。如今想来，教口语而不抓惯用法，真可谓舍本而逐末。

为了证实这一点，编者最近做了一次调查。请同学们提出他们要讲而不会讲的难点，结果各年级所提大体相同。穿衣一段有“揷揷钮，拉拉链，搭搭扣，套套袖，穿鞋带，扣皮带，鞋带松了，鞋穿坏了，反穿袜子，翻转衣服，塞紧衬衫，卷高袖口”。吃饭做菜一段有“刷锅，补碗，开膛，挖肚，刮鳞，退毛，切片，切丁，刨丝，刨皮，发面团，搓团子，爆玉米花，炸山芋片，澄米汤，撇油沫，加浇头，加香头，泡茶，盛汤，扒饭，夹菜”。天天要吃的“炒青菜”应译为“sauté vegetables”，竟有多半人不知道。的确，这些极常用的搭配，是传统口语教材所不收的。试问同学们怎么能用英语会话呢？

然而要加入这些搭配并非易事。在这一次调查中，单是日常生活中所用的动词，就提出了近千条，已经是两倍于传统口语教本的全部动词片语。根据多年教学经验，要勉强满足低年级同学会话需要，动词片语不能少于五千。要满足这

方面的需要，传统口语教本的素材固然不够用，连编法也不适用。英美版的口语书，着重镶嵌笑话，词汇量很小；苏联版的口语书，着重堆砌课文，不适于记忆；日本版的口语书，着重罗列句子，难点不突出。总之，必须另订编法。不仅如此，上面列举的关于穿衣吃饭的搭配，大约有十分之七是惯用法词典、同义词词典、作文词典、片语词典所没有的。因为太普通了，引不起词典作者的注意。汉英词典也帮不了忙，汉英词典往往偏于释义，解释详尽但不能上口。口语搭配没有现成的蓝本，必须从头搜集。从掌握口语搭配的角度来制订编法，搜集词汇，这就必然会使本书具有许多特点。

选词方面。我们的方法是由同学们提难点，再从英美作家的作品直接搜集。除了教本、戏剧、小说、杂志，还查过旅行指南、邮购广告、幼儿故事、家政全书，逐词收集，决不生造，所以还不周全，有缺漏。因为用词很浅，低年级同学可以自行掌握，抽空记熟，见机应用，升入高年级时就可以全部纯熟了。

用法方面。同学们可以抄出日常用得到的各条，打上记号，见汉语，背英语。本书汉语力求简短，英语搭配译成汉语多半要十来个字，就斩头去尾只留三四个，仅作记忆的起点用。

本书英语也不求全，同一个意思总有好几个英语讲法，不可能全部收入；同一个讲法里，也只能留下关键的搭配，不可能全句抄入。只有多多阅读，才能体会到这些搭配如何入句。供记忆用的词汇，必须少而精，想靠一本书来代替一切词典，那是不可能的。

编排方面。用法，语法，同义，反义，平行，类推，

都要兼顾，分小节、定标题就成了难事。要既不矛盾，又不重复，也不遗漏，简直就办不到。现在是每25~30条划一小节，择要立一标题。因编者眼疾恶化，勉强只编完100节，2500条。错漏之处，还请同志们多多指正。

温 征 德

一九六五年夏于上海外国语学院

本书记号说明

记号是一个复杂的问题。太烦琐了，不易掌握；太简单了，也不行。本书的记号是根据编者半个世纪多的教学经验，反复修改试用才形成的。从近年出版的英美词典看来，这些记号用者日众，的确符合语言学习规律。希望读者在阅读本书之前先耐心看熟这个说明。

一、斜划表示可以替换

例如，“turn/snap/pull on a switch”表示“turn on a switch”，“snap on a switch”，“pull on a switch”三条，都可译为汉语“开开关”。

注意，斜划前后一定是英语语法上结构相同的。上一例中，英语动词“turn”，“snap”，“pull”都是单个词，都是后接“on”。但斜划前后却不一定是英语修辞上意味相同的。

“turn”原义“转动”，用于一切开关，“snap”原义“啪地一响”，用于听到响声的开关，“pull”原义“拉”，用于拉线开关。

又如，“leave/let/keep a light/switch on”表示“leave a light on”，“let a light on”，“keep a light on”，“leave a switch on”，“let a switch on”，“keep a switch on”六条，都可译为汉语“不要关”。

注意，斜划前后的结构可以任选一个来读。上一例中，共有“leave/let/keep”与“light/switch”两组斜划，就可以造出六个句子。但斜划前后的汉译可能不尽相同。“leave”带有“忘记，忽视”含义，“let”带有“随它去，无所谓”

含义, “keep” 带有 “务必, 保证” 含义。

二、括号表示可以略去

例如, “tune (in) to Radio Beijing” 表示 “tune to Radio Beijing”, “tune in to Radio Beijing” 两条, 都可译为汉语 “拨到北京电台”。

注意, 括号里面的确是可以略去而语法仍通的。上一例中略去 “in” 以后, 语法不错意义不变。但是不略去更为常用更为自然。因此, 不要对有括号无括号有所偏爱, 学习时都应熟记。

又如, “A program/station is on (the air)” 表示 “A program is on”, “A station is on”, “A program is on the air”, “A station is on the air” 四条, 都可译为汉语 “正在播音”。

注意, 括号里面的确是可以略去的附加成分。上一例中略去 “the air”, 语法仍对, 意义仍旧。但是英语前置词 “on” 已因 “the air” 略去而变成了英语副词 “on” 了。因此, 学习时必须注意省略可能改变语法结构。

三、底线表示定型

例如, “take out/screw out/unscrew a bulb” 表示 “take out a bulb”, “screw out a bulb”, “unscrew a bulb” 三条, 都可译为汉语 “卸下灯泡”。底线表示 “take out”, “screw out”, “unscrew” 三个搭配最常用, 最自然。而且用 “out” 不用 “off”, 用 “un” 不用 “out”。

初学时很可能从汉语的 “取下”, “卸下” 的想法出发, 以为 “off”, “down”, “away”, “apart”, “back” 都可以代替 “out”。底线就是提醒 “out” 是定型词组。初学时也可能从词冠 “un” 连想, 以为 “unscrew” 是 “未旋上”。底线就是提

醒“unscrew”是“已旋上现旋下来”。

又如，“turn off/turn out/put out a light”表示“turn off a light”，“turn out a light”，“put out a light”三条，都可译为汉语“关电灯”。底线表示“turn”可接“off”与“out”，但“put”只可接“out”。

初学时很可能从这三条类推出来“put off”。底线就是提醒，不宜使用“put off”这一搭配。至少在编者的实践中，感到“put off a light”是不曾流行的，不曾通用的，应该打上问号“？”，以免读者仿效。

罗列错误是不适当的，因此，底线用法是以正面示例为主。

四、底线表示归并

例如，“strike a match/light a match/strike a light”表示“strike a match”，“light a match”，“strike a light”三条，都可译为汉语“划火柴”。如这三条不用底线连成一气，那对比不明显，学习不便当了。

初学时务请注意下述规则：斜划前后的替换范围，是一根斜线或一个英语词。前面已出现过例子，take out 是一根斜线，unscrew 也是一根斜线，尽管两者英语结构不同，但是可以互相替换。

又如，“start a fan/light up a radio/TV”表示“start a fan”，“light up a radio”，“light up a TV”三条，都可译为汉语“开”。第一根斜线的替换范围是一根底线。第二根斜线的替换范围是一个英语词。斜划跨在底线上，或斜划前后无底线，替换范围只能以一个英语词为限。

请注意下述规则：动词搭配尽量列举，但宾语搭配仅是举例。有时举出典型宾语。如前面已出现的例子，“a bulb”

可以用“a bayonet bulb”, “a 40 watt bulb”, “a fluorescent tube” 等等来替换。有时举出总称宾语。如前面已出现的例子, “a light” 可以用 “a gas lamp”, “an oil lamp”, “a candle”, “a torch”, “an electric light”, “a fluorescent lamp” 来替换。

记号过多是不适当的, 因此底线用法以一见就明为主。

五、略语 sb, sth, st, sw h

词汇中略语 sb=somebody, sth=something, st=sometime, sw h=somewhere, 依次汉译为“某人, 某物, 某时, 某地”。例如, “give sb a light” 可以造句 “Please give me a light for my pipe.” 汉译是“请借我个火点烟斗”。注意, 这些略语并不与句子主语一致。上句中, 主语是命令式而略去的 “you”, 但替换 “sb” 却是 “me”。这两者并非同一人。

六、略语 one, one's, oneself

例如, “light one's way/room” 可以造句 “I can light my way home with an electric torch.” 汉译“我能够用手电照路回家”。词汇中代词 “one, one's, oneself” 随主语而变。上句中主语是 “I”, 代词 “one's” 必须用 “my” 来替换。 “I” 与 “my” 是同一人。

毛主席語录

領導我們事業的核心力量是中国共产党。

指導我們思想的理論基础是馬克思列宁主义。

中华人民共和国第一届全国人民代表大会第一次会议开幕词（一九五四年九月十五日），一九五四年九月十六日《人民日报》

我国有七亿人口，工人階級是領導階級。要充分發揮工人階級在文化大革命中 和一切工作中的領導作用。工人階級也应当在斗争中不断提高自己的政治觉悟。

转引自《热烈欢呼云南省革命委员会成立》，一九六八年八月十五日《人民日报》

社会的財富是工人、农民和劳动知識分子自己創造的。只要这些人掌握了自己的命运，又有一条馬克思列宁主义的路綫，不是回避問題，而是用积极的态度去解决問題，任何人間的 困难总是可以解决的。

《书记动手，全党办社》一文的按语（一九五五年），

《中国农村的社会主义高潮》上册第五——六頁

Contents

Unit 1	开、关	灯火	1
	Turn on/off	light	
Unit 2	开、关	无线电	5
	Turn on/off	radio	
Unit 3	接、断	电	9
	Connect/disconnect	electricity	
Unit 4	开、关	炉火	13
	Turn up/down	gas/fire	
Unit 5	开、关	火	16
	Turn up/down	fire	
Unit 6	开、关	用水 (一)	19
	Turn on/off	water	
Unit 7	开、关	用水 (二)	23
	Turn on/off	water	
Unit 8	开、关	门	27
	Open/close	door	
Unit 9	开、关	窗	30
	Open/close	window	
Unit 10	睡眠	就寝	34
	Repose	go to bed	

Unit 11	睡眠	起床	38
	Repose	get up	
Unit 12	收拾	铺床 (一)	42
	Tidying	make the bed	
Unit 13	收拾	铺床 (二)	45
	Tidying	make the bed	
Unit 14	盥洗	上厕	48
	Washing	to the toilet	
Unit 15	盥洗	理发 (一)	50
	Washing	haircut	
Unit 16	盥洗	理发 (二)	54
	Washing	hairdressing	
Unit 17	盥洗	盥洗	57
	Washing	take a bath	
Unit 18	盥洗	洗涤	60
	Washing	laundering	
Unit 19	衣着	洗	64
	Clothing	wash	
Unit 20	衣着	晒	67
	Clothing	dry by the sun	
Unit 21	衣着	穿	70
	Clothing	put on	
Unit 22	衣着	脱	73
	Clothing	take off	
Unit 23	衣着	戴	76
	Clothing	wear	

Unit 24	衣着	扣	79
	Clothing	button up	
Unit 25	衣着	裁	83
	Clothing	cut	
Unit 26	衣着	缝	86
	Clothing	sew	
Unit 27	衣着	补	89
	Clothing	mend	
Unit 28	衣着	修	93
	Clothing	repair	
Unit 29	衣着	肮脏	96
	Clothing	soiled	
Unit 30	衣着	整洁	99
	Clothing	neat	
Unit 31	衣着	式样	102
	Clothing	style	
Unit 32	衣着	质地	105
	Clothing	qualities	
Unit 33	修理	无线电、电视	109
	Repair	radio/TV	
Unit 34	修理	钟表	113
	Repair	watch/clock	
Unit 35	修理	家具	117
	Repair	furniture	
Unit 36	打扫	房间 (一)	120
	Cleaning	do a room	

Unit 37	打扫	房间 (二)	123
	Cleaning	do a room	
Unit 38	打扫	害虫	126
	Cleaning	decontamination	
Unit 39	打扫	杂物	129
	Cleaning	putting things in order	
Unit 40	打扫	碗盘	132
	Cleaning	wash up	
Unit 41	做饭	宰杀	137
	Cook	kill poultry	
Unit 42	做饭	切开	139
	Cook	cut up	
Unit 43	做饭	洗净	142
	Cook	cleansing	
Unit 44	做饭	揉面	146
	Cook	knead dough	
Unit 45	做饭	煮熟	150
	Cook	cooked	
Unit 46	品评	做法	154
	Evaluate	cuisine	
Unit 47	品评	口味	157
	Evaluate	flavor	
Unit 48	品评	火候	160
	Evaluate	timing in cooking	
Unit 49	用膳	摆席 (一)	164
	Have meals	set the table	